DOI: 10.17117/na.2015.09.633

Поступила (Received): 25.09.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.09.633.pdf>

Харитонов С.В.
Проблема межкультурной коммуникации
в изучении иностранных языков

Kharitonova S.V.
The problem of intercultural communication
in studying foreign languages

Полное понимание родной культуры невозможно без знакомства с культурой и языком других стран. Язык тесно связан с культурой: он "прорастает" в нее, выражает ее, составляет важную часть культуры народа, живущего в определенное время в определенном месте. Язык не существует вне культуры, вне социально унаследованной вместе практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни
Ключевые слова: культура, язык, развитие, родной, значение

Харитонova Светлана Викторовна
Кандидат педагогических наук, доцент
Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова
г. Магнитогорск, пр. Ленина, 38

A full understanding of the native culture is impossible without learning the culture and language of other countries. The language is closely connected with culture: it "grows" in it, is an important part of the culture of the people living in a particular time and place. Language does not exist outside of culture, outside the socially inherited together practical skills and ideas that characterize our way of life
Key words: culture, language, development, native, values

Kharitonova Svetlana Viktorovna
Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor
Magnitogorsk state technical university named G.I. Nosov
Magnitogorsk, Lenina ave., 38

Взаимодействие культур – необычайно актуальная тема в условиях современной России и мира в целом. Вполне возможно, что она важнее, чем проблемы экономических и политических взаимоотношений между народами. И совершенно прав Д.С. Лихачев, утверждая, что «культуру народа нельзя делить и поднимать в стране по частям. Культура составляет в стране известную целостность, и чем больше у культуры внутренних и внешних связей с другими культурами или отдельными её отраслями между собой, тем выше она поднимается» [1, с. 21]. Вот почему изучение языка народов в рамках взаимодействия культур позволяет надеяться на позитивную дидактическую стратегию использования его в условиях межкультурной коммуникации для совершенствования развивающейся в вузе личности. О том, что между преподаванием иностранных языков и межкультурной коммуникацией есть единая, взаимодополняющая связь, не стоит говорить долго и пространно. Каждый урок иностранного языка – это практическое столкновение с иной культурой, прежде всего через ее сновной носитель – язык. Каждое иностранное слово отражает

инострannую культуру, за каждым словом стоит субъективное, обусловленное только данной языковой культурой, своеобразное впечатление об окружающем мире. Это, безусловно, оказывает влияние и на методы преподавания иностранного языка. Современные условия жизни требуют от изучения иностранного языка, прежде всего, функциональности. Теперь язык хотят не только знать, а и использовать как средство реального общения с носителями других культур. Поэтому основная задача преподавания иностранных языков сегодня – это обучение функциональной стороне иностранного языка и более практическое его применение [2, с. 14]. Решение этой прагматической задачи возможно только при одном условии – создании прочной фундаментальной теоретической базы. Для ее создания необходимо, прежде всего:

1) приложить результаты теоретически трудов по филологии к практике преподавания иностранных языков;

2) теоретически осмыслить и обобщить огромный практический опыт преподавателей иностранных языков.

При традиционном подходе к изучению иностранных языков, главная задача методики преподавания заключалась в чтении текстов на иностранном языке. Тематика бытового общения была представлена теми же самыми текстами, только касающимися предметов повседневного общения, однако, мало кто из подобных специалистов мог адекватно повести себя в реальной ситуации, которая потребовала бы применения знаний практического иностранного языка, а не его масштабной литературной стороны. Подобное пассивное преподавание иностранного языка на основе письменных текстов сводилось только к тому, чтобы понимать, а не создавать собственный лингвистический опыт. Современное тесное культурное общение вернуло методику преподавания иностранных языков на круги своя. Теперь преподаватели стремятся научить практически использовать имеющийся в запасе лингвистический материал. Поэтому сейчас преподавание иностранного языка воспринимается именно как средство повседневного общения с носителями другой культуры. Максимальное развитие коммуникативных способностей – вот основная задача, стоящая перед преподавателями иностранных языков [2, с. 12]. Для ее решения необходимо осваивать и новые методы преподавания, направленные на развитие всех четырех видов владения языком, и принципиально новые учебные материалы, с помощью которых можно научить людей общаться. Главный ответ на вопрос о решении данной задачи заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. К основным компонентам подобной иностранной культуры можно отнести следующие элементы, несущие на себе национально – специфическую окраску:

- традиции, а также обряды, которые можно воспринимать как традиции;
- традиционно – бытовую культуру;
- повседневное поведение;
- национальные картины мира, которые отражают специфику восприятия окружающего мира.

Именно поэтому все большее внимания уделяется изучению самого мира языка, то есть изучению той страны, в которой говорят на изучаемом ино-

странном языке. Данное направление получило наименование «лингвострановедение». Лингвострановедение – это дидактический аналог социолингвистики, развивающий идею о необходимости слияния обучения иностранному языку как совокупности форм выражения с изучением общественной и культурной жизни носителей языка. Лингвострановедение как учебная дисциплина напрямую связана с методикой преподавания иностранных языков. Но только в отличие от методики преподавания, ориентированной на теоретические знания иностранного языка, больше связанные с грамматическим построением письменного текста, лингвострановедение ориентируется на изучение внеязыковых факторов, то есть на изучение социальных структур и единиц, которые лежат в основе любой национальной культуры [3, с.160]. Трудности возникают в основном при обучении активным методам усвоения языка – то есть обучению письму и говорению. При этом трудности возникают по двум причинам:

1) лексико-фразеологическая сочетаемость слов. Каждое слово каждого языка имеет свой, присущий только данному языку резерв сочетаемости. Иными словами, оно «дружит» и сочетается с одними словами и «не дружит» и, соответственно, не сочетается с другими. Например, русское сочетание крепкий чай по-немецки звучит как «сильный чай» (der starke Tee).

2) несколько значений иностранного слова. Двухязычные словари подтверждают это явление. Перевод слов с помощью словаря, который дает «эквиваленты» их значений в другом языке, провоцируя учащихся на употребление иностранных слов: der Meister: 1.мастер (на производстве); 2. мастер, специалист, знаток; 3. учитель, наставник; 4. чемпион; 5.хозяин. Та же ситуация – когда перевод отдельного слова не совпадает с переводами этого слова в словосочетаниях:

- der Mensch (человек): ich bin kein Mensch mehr (я совершенно измотан);
- etwas für den inneren Menschen tun (позаботиться о своем желудке);
- etwas für den äußeren Menschen tun (позаботиться о своей внешности)

Резюмируя вышеизложенное, можно утверждать, что проблема межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам существовала давно, однако к ее тесному изучению лингвисты подошли с недавних пор, и эта проблема стала рассматриваться с новой позиции лингвострановедения, что позволяет усилить воздействие межкультурной коммуникации на обучающихся для более практического освоения иностранного языка.

Список используемых источников:

1. Лихачев Д.С. Взаимодействие культур народов на пороге нового века. СПб.: Феникс, 1996. 329 с.
2. Томахин Г.Д. Реалии в культуре и языке // Иностранные языки в школе. 1981. № 1.
3. Харитонов С.В. Изучение немецкого языка в контексте диалога культур // Проблемы федерально-региональной политики в науке и образовании. Тамбов, 2004. С. 160-162.